

◎北西太平洋のつづ漁業に関する日本国政府とソヴィエト
社会主義共和国連邦政府との間の交換公文

(略称) ソ連邦とのつづ漁業取極

目次

ページ

日本側書簡.....	六五五
1 つづ資源に関する日本側見解.....	六五五
2 つづ資源に関するソ連側見解.....	六五五
3 つづ漁業に関する合意事項.....	六五五
附属書 つづ漁業に関する一般的措置.....	六五八
ソ連側書簡.....	六五八
○合意された議事録.....	六六三

ソ連邦とのつづ漁業取極

六五三

昭和四十七年七月 十四日 モスクワで
昭和四十七年七月 十四日 効力発生
昭和四十七年七月二十七日 告示
(外務省告示第一五九号)

1 つお漁業が行なわれる水域.....	六六三
2 日本船の許可番号の表示.....	六六四
未文.....	六六四
○取極の規定の実施の視察に関する書簡.....	六六五
取極の規定の実施の視察及び違反船舶に対する措置.....	六六五

〔北西太平洋のつづ漁業に関する交換公文〕

日本側書簡

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十二年二月七日から六月十日までモスクワ及び東京で行なわれた日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の北西太平洋におけるつづ漁業に関する協議に言及するとともに、この協議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

つづ資源
に関する
日本側見
解

1 日本国政府は、つづが公海漁業資源であり、したがつて、日本の国民及び船舶は、北西太平洋でつづ漁業を行なう権利を有するとの見解を有している。

つづ資源
に関する
ソ連側見
解

2 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、つづが沿岸国（この場合においては、ソヴィエト社会主義共和国連邦を意味する）が天然資源の探索及び開発のための主権的権利を行使する大陸だなの天然資源であるとの見解を有している。

つづ漁業
に関する
合意事項

3 しかしながら、両政府は、北西太平洋におけるつづ漁業の操業の実態にかんがみ、次のとおり合意した。

(1) 日本の国民及び船舶は、樺太東方水域及びオホーツク海北部水域においてつづ漁業に従事する。

ただし、日本国政府は、千九百七十二年においては、前記のつづ漁業について、次の措置をとる。

(a) 漁船の総隻数は、五十隻をこえず、かつ、樺太東方水域及びオホーツク海北部水域において、おのおの二十五隻をこえない。各漁船は、樺太東方水域においては、百総トンをこえず、オホーツク海北部水域においては、三

ソ連邦とのつづ漁業取極

百五十総トンをこえない。

(b) 商業的漁獲量は、殻付生重量で五千メートルリットンをこえず、かつ、そのうち二千五百メートルリットンは、樺太東方水域において、二千五百メートルリットンは、オホーツク海北部水域において、それぞれ漁獲される。

ただし、この商業的漁獲量については、十パーセントの範囲内の増減がありうる。

(c) 漁撈の始期は、樺太東方水域においては、六月十日とし、オホーツク海北部水域においては、六月三十日とする。

(d) 前記の水域において操業する漁船は、日本国政府の権限ある当局の発給する許可証を所持する。日本国政府の権限ある当局は、前記の許可証が発給された船舶の名簿を、七月三十一日までに、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の關係当局に手交する。

ただし、名簿に変更がある場合には、日本国政府の關係当局は、変更のあつた日から十五日以内にソヴィエト社会主義共和国連邦政府の關係当局にその変更を通報する。

(2) 日本国政府は、北西太平洋においてつづの漁獲を行なう自国の国民及び船舶に対し、この書簡の附属書に掲げる措置を適用する。

(3) 日本国政府は、北西太平洋におけるつづ漁業についての漁獲統計資料を、千九百七十三年一月三十一日までにソヴィエト社会主義共和国連邦政府の關係当局に手交する。

(4) 日本国政府は、(1)のただし書及び(2)の規定に基づく措置

を実施するため、適當かつ有効な措置をとるものとする。

(5) この取極は、一年間その効力を存続する。両政府の代表者は、この取極の実施状況を検討し、かつ、将来の取極について決定するため、千九百七十三年三月一日までに会合する。

本使は、さらに、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年七月十四日にモスクワで

日本国特命全權大使 新関欽哉

ソヴィエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 ア・ア・イシコフ閣下

つば漁業
に関する
一般的措
置一

附属書

- 1 つば漁業を行なう漁船は、開口部の直径十五センチメートル以下のつば専用のかご（以下「つぶかご」という。）以外の漁具を使用してつぶを採捕してはならない。
- 2 つば漁業を行なう漁船は、その大きさが百総トン以上のものについては一隻あたり千五百個、百総トン未満のものについては千個以上のつぶかごを同時に使用してはならない。
- 3 海中に沈設されるつぶかごの各配には、漁船名及び設置漁区番号を記載した標識を付さなければならない。
- 4 つぶかごの沈設期間は、かごに入つたつぶ及びかごが生存している期間以内としなければならない。
- 5 つぶ漁業を行なう漁船は、つば漁業に従事する間においては、つぶかご以外の漁具を所持してはならない。

〔訳文〕

〔ソ連側書簡〕

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のとおりの千九百七十二年七月十四日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

〔日本側書簡〕

П Р И Л О Ж Е Н И Я

1. Судя, произвожащие промысел цубу, используют только специальные ловушки для вылова цубу (ниже именуемые "ловушки"), диаметр входного отверстия которых менее 15 см.
2. Судя, произвожащие промысел цубу, тоннаж которых более 100 тонн, одновременно используют не более 1500 ловушек на одно судно, а судя тоннажем менее 100 тонн - не более 1000 ловушек на одно судно.
3. Выставленные в море порядки ловушек должны иметь маркировку с указанием на них названия судна и номера кадастра постановки.
4. Урок нахождения ловушек в море должен исключать гибель попавших в них цубу и крабов.
5. Судя, произвожащие промысел цубу во время ведения промысла цубу, не должны иметь других орудий лова, кроме ловушек.

(Текст письма советской стороны)

"14" июля 1972 года

Господин Посол,

Я имею честь сослаться на следуящее Ваше письмо от 14 июля 1972 года:

"Осознав на переговорах о промысле цубу в северо-западной части Тихого океана, которые проходили в г. Москве и в г. Токио с 7 февраля по 10 июня 1972 года между Представителями Правительства Японии и Союза Советских Социалисти-

часовик Республики, настоящим имел честь подтвердить от имени Правительства Японии следующую договоренность, достигнутую в результате упомянутых переговоров:

1. Правительство Японии стоит на той точке зрения, что цубу является промысловым ресурсом открытого моря, и, следовательно, граждане и суда Японии имеют право провозить промысел цубу в северо-западной части Тихого океана.

2. Правительством Союза Советских Социалистических Республик считается, что цубу является естественным богатством континентального шельфа, над которым прибрежное государство (в данном случае Союз Советских Социалистических Республик) осуществляет суверенные права в целях разведки и разработки его естественных богатств.

3. Однако, оба Правительства, учитывая действительное положение промысла цубу в северо-западной части Тихого океана, договорились о нижеследующем:

(1) Граждане и суда Японии будут вести промысел цубу в районе у восточной части острова Сахалин и в районе северной части Охотского моря.

При этом Правительством Японии пример в 1972 году оне-дущие моря по вышеуказанному промыслу цубу:

а) общее количество судов не будет превышать 50 единиц. Из них 25 судов в районе у восточной части острова Сахалин и 25 судов в районе северной части Охотского моря. Тоннаж каждого судна не будет превышать 100 тонн в районе у восточной части острова Сахалин и 350 тонн в районе северной части Охотского моря;

д) размер промыслового улова не будет превышать 5 тыс. метрических тонн в весе с рекушкой. Из них 2,5 тыс. метрических тонн будет выловлено в районе у восточной части острова Сахалин и 2,5 тыс. метрических тонн — в районе северной части Охотского моря. • При этом в отношении этого промыслового улова допускается отклонение в пределах до 10 процентов;

в) дата начала промысла в районе у восточной части острова Сахалин — 10 июня, а в районе северной части Охотского моря — 30 июня;

г) суда, производящие промысел в вышеуказанных районах, будут иметь разрешения, выданные соответствующими компетентными органами Правительства Японии. Соответствующие компетентные органы Правительства Японии передадут соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик до 31 июля списки судов, которым выданы вышеуказанные разрешения.

При этом, в том случае, когда в описки вносятся изменения, соответствующие органы Правительства Японии сообщают соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик о таких изменениях в течение 15 дней после внесения этих изменений.

(2) Правительство Японии обеспечит выполнение мер, указанных в Приложении к настоящему письму, гражданами и судами своего государства, производящими лов цуру в северо-западной части Тихого океана.

(3) Правительство Японии предоставит соответствующим

органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик промышленные статистические материалы о промышленности в северо-западной части Тихого океана не позднее 31 января 1973 года.

(4) С целью осуществления мер, предусмотренных положениями 2-го абзаца подпараграфа (1) и положениями подпараграфа (2) настоящего царярафа, Правительство Японии предпримет надлежащие и эффективные меры.

(5) Срок действия настоящего Соглашения — один год. Представители обеих Правительств встретятся не позднее 1 марта 1973 года с тем, чтобы рассмотреть, как выполняются настоящее Соглашение, и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

Я имел честь предложить считать, что настоящее письмо и Ваше ответное письмо на него, которым Вы подтверждаете от имени своего Правительства вышеуказанную договоренность, составляют Соглашение между Правительствами обеих стран."

本大臣は、両政府の代表者の間に到達した前記の了解がソウ

ソ連邦とのつづ漁業取極

настоящим имею честь сообщить, что Выше-

イエト社会主義共和国連邦政府にとつて受諾することができるものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡を両政府間の合意とみなすことを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年七月十四日にモスクワで

ソウイエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 ア・ア・イシコフ

ソウイエト社会主義共和国連邦駐在

日本国特命全權大使 新関欽哉閣下

указанная готовность, достигнутая представителями обеих Правительств, является приемлемой для Правительства Союза Советских Социалистических Республик и что оно рассматривает Ваше письмо и настоящий ответ на него, как соглашение между нашими двумя Правительствами по данному вопросу.

Примите, господин Посол, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

(Подпись) А. ИШКОВ
Министр рыбного хозяйства
СССР

Господину НИКЕЯ НИЛЗЭНУ
Чрезвычайному и Полномочному Послу
Японии в СССР

日本国政府とソヴェット社会主義共和国連邦政府の代表者の間で千九百七十二年七月十四日に交換された北西太平洋におけるつづ漁業に関する書簡に掲げられた取極に関する合意された議事録

1 日本国政府の代表者は、日本国政府とソヴェット社会主義共和国連邦政府の代表者の間で本日交換された北西太平洋におけるつづ漁業に関する書簡に掲げられた取極³(1)のただし書に関連して、日本の国民及び船舶によるつづ漁業は、千九百七十二年においては、次に掲げる水域に関しては、それぞれ次の境界内において行なわれることを明確にした。

(1) 樺太東方水域

北緯五十二度の線以南、東経百四十六度十分の線以西、北緯四十五度四十分の線以北、東経百四十三度二十五分の線以东

ただし、北緯五十度の線以南、東経百四十五度十分の線以西、北緯四十八度の線以北、東経百四十四度の線以东の水域及び北知床岬突端と北緯四十七度二十四分・東経百四十二度五十一分の点を結ぶ線以北の多来加湾水域を除く。

(2) オホーツク海北部水域

北緯五十七度三十分の線以北、東経百四十六度十分の線以东、東経百五十四度の線以西

ただし、イズマイロフ岬、スパファリエヴァ島の南端、ザヴィヤロフ島の南端及びアレヴィナ岬の点を結ぶ線以北

ソ連邦とのつづ漁業取極

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

к Соглашению, достигнутому в результате обмена письмами между Представителями Правительства Японии и Союза Советских Социалистических Республик от 14 июля 1972 года о промысле цубу в северо-западной части Тихого океана в 1972 году

1. Имен в виду положение 2-го абзаца подпараграфа (1) параграфа 3 писем, которыми обменялись сегодня представители Правительств Японии и Союза Советских Социалистических Республик о промысле цубу в северо-западной части Тихого океана, представители Правительств Японии в отношении нижеуказанных районов подтвердили, что промисел цубу гражданами и судами Японии будет производиться в 1972 году в следующих границах:

(1) В районе у восточной части острова Сахалин южнее параллели 52°00' с.ш., западное меридиана 146°10' в.д., севернее параллели 45°40' с.ш., восточнее меридиана 143°25' в.д.

ПРИМЕЧАНИЕ: за исключением района южнее параллели 50°00' с.ш., западное меридиана 145°10' в.д., севернее параллели 48°00' с.ш., восточнее меридиана 144°00' в.д. и района залива Терпения к северу от линии, соединяющей конечную точку мыса Терпения и точку 47°24' с.ш., 142°51' в.д.

(2) В районе северной части Охотского моря севернее параллели 57°30' с.ш., восточнее меридиана 146°10' в.д., западное меридиана 154°00' в.д.

ПРИМЕЧАНИЕ: за исключением района Тайфунской гудн севернее линии, соединяющей следующие точки: мыс Исамиянова, южная оконечность

ソ連邦とのつづ漁業取極

のタウイスク湾水域を除く。

日本船の許可番号の表示
2 日本国政府の代表者は、前記の書簡に掲げられた取極の3 (1)の(d)に関連し、つづ漁業に従事する日本の船舶のブリッジは黄色に着色し、かつ、そこに許可番号を表示することを明確にした。

未文

千九百七十二年七月十四日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

新関欽哉

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

ア・ア・イシコフ

острова Сафарьева, южная оконечность острова Завьялова, мыс Алевина.

2. В связи с пунктом /г/ подпараграфа (1) параграфа 3 упомянутого Соглашения Представитель Правительства Японии подтвердил, что мостки японских судов, производящих промысел рыбы, будут окрашены в желтый цвет с указанием на них номера разрешения.

Совершено в г. Москве 14 июля 1972 года, в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

(Подпись) Кинья Нилдзэки

(Подпись) А. Ишков

取極の規
定の及
視察施
び違反
船舶
る措置
す

〔日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者との間で千九百七十二年七月十四日に交換された北西太平洋におけるつづ漁業に関する書簡に掲げられた取極の規定の実施の視察に関する書簡〕

本官は、日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者との間で千九百七十二年七月十四日に交換された北西太平洋におけるつづ漁業に関する書簡に掲げられた取極³(4)に關連し、日本国政府は、前記取極の水域においてつづ漁業に従事する日本国の船舶にソヴィエト社会主義共和国連邦政府の公務員が取極の規定の実施を視察する目的で乗船することを保証するためのしかるべき効果的な措置をとることを申し述べる。

さらに、また、前記の公務員が日本国の船舶による取極の違反について日本国の当局に通報した場合は、日本国の当局はしかるべき必要な措置をとることを申し述べる。

千九百七十二年七月十四日

日本国政府のために

つづ漁業に関する

政府間交渉日本側首席代表

川上健三

つづ漁業に関する

政府間交渉ソ連邦側首席代表

ヴェ・ラフィツキー殿

ソ連邦とのつづ漁業取極

Господин Канакми,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма следующего содержания:

" В связи с подпараграфом 4 параграфа 3 Соглашения, достигнутого в результате обмена письмами, которыми обменялись 14 июля 1972 года Представители Правительства Японии и СССР о промисле цуцу в северо-западной части Тихого океана, я заявляю, что Правительство Японии примет надлежащие и эффективные меры для того, чтобы обеспечить доступ на японские суда, ведущие в районе действия вышеуказанного Соглашения промысел цуцу, должностных лиц Правительства СССР для осуществления последним контроля за ходом выполнения условий Соглашения.

И также я заявляю, что со стороны властей Японии будут приниматься соответствующие необходимые меры в тех случаях, когда вышеуказанные должностные лица будут информировать власти Японии о нарушениях Соглашения японскими судами".

Руководитель советской делегации на переговорах о промисле цуцу

В. Лавицкий

Господину Кандзо Каваками,
Руководителю японской делегации на переговорах о промисле цуцу

(参考)

この取極は、一九七二年における北西太平洋のつづ漁業につき日本側がとるべき措置を定めたものである。